

**СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ МОДИФИЦИРОВАННЫХ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦ**

Кобякова Ирина Карповна, кандидат филологических наук, профессор

Овсянко Елена Леонидовна, аспирант

Сумский государственный университет, Украина

В статье рассматривается синергетический аспект англоязычных пословиц, их эволюция, инволюция и структурно-семантические модификации. Фокусируется внимание на основных понятиях синергетики – аттракторе, репеллере, изменении поверхностных и глубинных структур исследуемых текстов. Анализируется диада тематических блоков Добро::Зло, их девиации. Перспектива дальнейшего научного поиска заключается в исследовании англоязычных пословиц в гетерогенных дискурсах.

Ключевые слова: англоязычные пословицы, модификации, синергетика, аттрактор, репеллер.

The article investigates the synergetic aspect of the English proverbs, their evolution, involution, structural-semantic modifications. The attention is being focused upon the basic notions of synergetics – attractor, repeller, modifications of inner and outer structures. Polar dichotomies Good::Evil, their deviations is analyzed. Perspective investigation of the elaborated problem is being envisaged in the investigation of English proverbs in heterogeneous discourses.

Keywords: English proverbs, modifications, synergetics, attractor, repeller.

Отличительной особенностью нынешнего развития лингвистики является междисциплинарность как стремление к интеграции опыта ученых разных направлений, расширения понятийного аппарата, изучение старых проблем в новом ракурсе, результатом чего стало возникновение и дальнейшее стремительное развитие так называемых междисциплинарных наук: социолингвистики, лингвокультурологии, лингвосинергетики и т.д.

Термин "синергетика" использовался для исследования самоорганизации физико-химических явлений [11], однако впоследствии терминологическую базу синергетики как науки начали перебирать на себя и другие научные отрасли, в частности лингвистика [1; 4; 7; 9].

Синергетический подход верифицируется наличием релевантного материала, энергией и информацией. Концепция синергетического анализа разрабатывается отечественными

учеными Л. С. Пихтовниковой, С. М. Еникеевой, Т. И. Домброван, А. Н. Приходько, которые анализируют проблемы текстовой самоорганизации и эволюции (Л. С. Пихтовникова), синергетики словообразования (С. М. Еникеева), диахронической лингвосинергетики (Т. И. Домброван), самоорганизации концептосфер (А. Н. Приходько).

Синергетика предполагает поиск универсальных принципов самоорганизации и эволюции сложных систем различной природы, объясняет целесообразность существования асистемных явлений, дает возможность прогнозировать перспективы дальнейшего развития систем. Основными понятиями и идеями синергетики являются открытость системы, нелинейность, локализация, неравновесность, конструктивный хаос, точки буффикации, структура-аттрактор [5, с. 164].

Синергетика исходит из того, что объект исследования является системным. Системным объектом, прежде всего, является речь, состоящая из инвариантных единиц (фонем, морфем, лексем, предложений) с их специфическими связями (синтагматические, парадигматические, эпидигматические) и функциями (номинативная, коммуникативная, конструктивная, когнитивная, эмоционально-экспрессивная, фатическая, идеологическая, денотативная, коннотативная, эстетическая, аксиологическая, референтная).

В центре внимания синергетики находятся сложные открытые динамические системы, предметом исследования являются закономерности возникновения, самоорганизации и функционирования этих систем в режимах "с обострением" [2, с. 80]. Ученые фокусируют внимание на основных положениях, базовых понятиях синергетики и ее инструментарии. **Объектом** нашего исследования являются пословицы англоязычного дискурса, а **предметом** – их онтологически-гносеологическая сущность, состояние, развитие, эволюция, инволюция.

Система, которая самоорганизуется (дискурс, жанр, текст), состоит, как минимум, из двух иерархических подсистем, способных моделировать состояние друг друга, а также состояние ее системного окружения. Как пример таких подсистем в процессе создания дискурса можно назвать, с одной стороны, систему аттракторов (цели дискурса, что "притягивают" и направляют процессы организации и отбора в системе – "интенции коммуникантов, автора текста, экстралингвистические и лингвистические условия и др." [8, с. 14] и репеллеров (элементы, отталкивающие при отборе и организации все, что не укладывается в нормы – традиции, языковые конвенции и т.д. [8, с. 14]. С другой стороны – это автор, который является одновременно и творческим конструктором дискурса, и "орудием" аттракторов и репеллеров, которые возникли до него и независимо от него [10, с. 35].

Информативно-когнитивный аспект пословиц заключается в процессах, которые самоорганизуются (C₁) и саморегулируются (C₂), препарируется корпусом аттракторов и репеллеров.

Пословица – это незамкнутая система, ее динамика, подвижность, что объективируется модификациями их поверхностных и глубинных структур. Например:

Good men are hard to find → Good friends are hard to find – and even harder to keep [20];

Between two evils it is not worth choosing → While we want the withdrawal of one enemy, we don't believe it is a matter of choosing between two evils [18];

Appearances are deceptive → Appearances are deceptive – the changing face of the monarchy [12].

Подвижность, изменчивость исследуемого объекта проявляется в феномене синкретичности. Каждое слово в пословицах предполагает наличие последующего слова и является откликом на другое (феномен диссипативности).

Неустойчивость свидетельствует о состоянии далеко от равновесия, развития, эволюции, модификации. Отклонения, разветвления накапливаются в точках бифуркации, что обеспечивает переход к новому равновесию (см. табл. 1).

Таблица 1 – Синергетическая сукцессивность динамических процессов пословиц

Аттрактор	Репеллер	Механизм модификации
1	2	3
<i>Don't make a mountain out of a molehill</i>	<i>You don't make mountains out of molehills, you make lemonade out of lemons</i> [13]	Расширение ситуативного блока; употребление сравнения
<i>Absence makes the heart grow fonder</i>	<i>Absence – and distance – very definitely make the heart grow fonder</i> [21]	Употребление эмоционально-окрашенного компонента "distance"
<i>Where there's a will, there's a way to a sequel</i>	<i>Where there's a Will Smith there's a way to a sequel</i> [19]	Расширение ситуативного блока
<i>Ashes to ashes dust to dust</i>	<i>Ashes to Ashes – but not dust to dust</i> [17]	Конкретизация ситуации с помощью антонимического компонента

Эволюция устойчивого состояния пословиц отличается дискретностью, размеренностью и имеет уникальный набор параметров и значений. Как и другим семиотическим знакам, пословицам свойственны семантика, прагматика и композиционные признаки. Канонизированные пословицы регистрируются в памяти, лексикографических

источниках. Они (пословицы) имеют свою форму и наполнение, соответствуют некоторым аттракторам текста. Аттрактор "притягивает" С-систему к устойчивому положению, содержит в себе какой-то телеологический потенциал. "Аттрактор" противопоставлен понятию "репеллер" – набор параметров, их значений, которые выводят С-систему из положения равновесия, в том смысле, что он вводит различные ограничения на свободу стремления С-системы к цели, к равновесию [7, с. 16].

Расширение компонентного состава пословиц объективируется интенсификацией образного, эмоционального и оценочного компонентов значения и приспособление к определенной речевой ситуации, что наполняет пословицу прагматичным содержанием. Например:

Better the Devil you know than the Devil you don't → Better the Devil You Don't Know? [14];

What is worth doing at all is worth doing well → If it's worth cooking well, it's worth cooking slowly [16];

A picture is worth a thousand words – Statistics: why a picture is worth a thousand words [15];

A sound mind in a sound body → To sound mind in a sound body physical exercise is necessary [22].

В референтной области исследования фокусируем внимание на диаде Добро::Зло, ее формальных и семантических девиациях, изменении глобальной структуры аттракторов на просторах репеллеров. Нарушаются малоисследованные наставления добра, с одной стороны, и предотвращения злу, с другой. Например: *A good heart cannot lie; The best is the enemy of good; One scabbed sheep will mar a whole flock; We cannot do evil to others without doing it to ourselves; Kindness does more than violence; A good word costs no more than a bad one* [3, с. 87-91].

Современное изучение англоязычных пословиц находится в состоянии постоянного пополнения и изменения, что доказывает открытость, неравновесность С-системы, динамизм, гибкость структуры и семантики. Все это фасилитирует решения потребностей коммуникативной ситуации, создает гетерогенные коннотации, детализируется и уточняется с учетом конкретных параметров общения. Исследование эмпирического материала заключается в осмыслении эпидигматической потенции пословиц англоязычного дискурса, их состояния, развития, модификации.

Перспективным считаем исследование англоязычных пословиц в гетерогенных дискурсах.

Литература:

1. Аршинов В. И. Синергетическое движение в языке / В. И. Аршинов, Я. И. Свирский // Саморганізація і наука : опыт философского осмысления. – М., 1994. – С. 33-48.
2. Домброван Т. І. Аплікативний потенціал синергетичної парадигми в лінгвістиці / Т. І. Домброван // *Studia Philologica* (Філологічні студії): зб. наук. праць / ред. колегія: І. Р. Буніятова, Л. І. Белехова, О. Є. Бондарева [та ін.]. – К. : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2012. – Вип. 1. – С 79-84.).
3. Дубенко О. Ю. Англо-американські прислів'я та приказки : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 416 с.
4. Ейгер Г. В. Язык и синергетика / Г. В. Ейгер // Вісник Харківського університету. – 1992. – № 372. – С.131-137.
5. Єнікєєва С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови : монографія / С. М. Єнікєєва. – Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2006. – 303 с.
6. Пиотровский Р. Г. О лингвистической синергетике / Р. Г. Пиотровский // Научно-техническая информация. Серия 2. – 1996. – № 12. – С.1-12.
7. Піхтовнікова Л. С. Лінгвосинергетика: основы и очерк направлений: монографія / Л. С. Піхтовнікова. – Х. : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2012. – 180 с.
8. Піхтовнікова Л. С. Прагмалінгвістика і лінгвопоетика малих форм та синергетика дискурсу (один із напрямків Хаківської лінгвістичної школи, германські мови) / Л. С. Піхтовнікова // Актуальні проблеми філології: мовознавство, перекладознавство, методика викладання філологічних дисциплін : І міжвуз. наук. конф., 28-29 травня 2010 р. : тези доп. – Маріуполь : ПДТУ, 2010. – С. 14-18.
9. Піхтовнікова Л. С. Синергія стилю байки: німецька віршована байка 13-20 ст. : монографія / Л. С. Піхтовнікова. – Харків : Бізнес Інформ. – 1999. – 220 с.
10. Піхтовнікова Л. С. Стилїстика і синергетика дискурсу / Л. С. Піхтовнікова // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен : кол. монографія / за заг. ред. І. С. Шевченко. – Х. : Константа, 2005. – С. 29-35.
11. Хакен Г. Информация и самоорганизация / Г. Хакен. – М. : Мир, 1991. – 240 с.
12. Appearances are deceptive – the changing face of the monarchy [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/uk-news/2013/jul/24/appearances-changing-face-monarchy>

13. Page of Eva Wiseman [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/jan/09/this-much-know-jane-fonda>
14. Page of George Loomis [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.nytimes.com/2010/03/03/arts/03iht-Loomis3.html?_r=0
15. Page of Jane Dudman [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/public-leaders-network/2013/jan/17/datablog-public-bodies-visualisation-statistics>
16. Page of Jay Rayner [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2012/nov/18/slow-cooking-jay-rayner>
17. Page of Jonathan Wright [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/culture/tvandradioblog/2009/jun/08/ashes-to-ashes-third-season>
18. Page of Malalai Joya [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/nov/30/obama-afghanistan-troops>
19. Page of Stuart Heritage [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/film/filmblog/2012/jun/14/will-smith-sequel-hancock>
20. Page of Tim Lott [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/aug/13/why-cant-be-friends-survey-friendless>
21. Page of Tim Lott [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2013/aug/16/extended-family-safety-net-comfort-blanket>
22. To sound mind in a sound body physical exercise is necessary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,,204005,00.html>

Кобякова, И.К. Синергетический аспект исследования модифицированных англоязычных пословиц [Текст] / И.К. Кобякова. О.Л. Овсянко // Issues of Preservation of Originality and Interference of National Languages in Conditions of Globalized International Life: CXXV International Research and Practice Conference and II stage of the Championship in philological sciences. - London: IASHE, 2016. - P. 14-16.